



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

CIC NEWSLETTER

建業傳訊

ISSUE 18 | JULY 2014
第十八期 | 二零一四年七月



Construction Safety Week 2014 建造業安全周2014

CONTENTS 目錄

ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed on 1 February 2007 in accordance with the *Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587)*. It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the *Construction Industry Council Ordinance*.

建造業議會根據《建造業議會條例》（第587章）於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話: (852) 2100 9000
Fax 傳真: (852) 2100 9090
Email 電郵: newsletter@hkcc.org
Website 網址: www.hkcc.org

© 2014 Construction Industry Council.
2014 建造業議會。

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to <newsletter@hkcc.org> to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至<newsletter@hkcc.org>登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

EXECUTIVE DIRECTOR'S MESSAGE 執行總監的話 3

FOCUS 焦點特寫 4

COUNCIL SERVICES 議會事務 10

CONSTRUCTION INDUSTRY TRAINING 建造業訓練 22

CONSTRUCTION WORKERS REGISTRATION 建造業工人註冊 30

ZCB 零碳天地 32

CONSTRUCTION INDUSTRY RESOURCE CENTRE
建造業資訊中心 36

GOOD PRACTICES AND UPDATED CODES
良好作業方式及最新作業守則 39

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建造業議會通訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council (CIC). It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建造業議會通訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。



www.facebook.com/CICCHK



twitter.com/hkccic



www.youtube.com/user/hkccic



http://instagram.com/cic_hk



http://en.wikipedia.org/wiki/Construction_Industry_Council_Hong_Kong



Adopting a Healthy Approach to Safety 強身健體，以策萬全

Mr. Christopher TO
Executive Director, Construction Industry Council
陶榮先生
建造業議會執行總監

In May, the Construction Industry Council (CIC) and Development Bureau, with the excellent support of industry stakeholders including employers, professional institutions, trade associations and labour unions, organised Construction Safety Week 2014. It is the third year that we have staged this event and we are progressively building on our past successes to change the mindset and instill a safety culture at all levels of the construction industry, from management to frontline workers.

This year we launched the week on 26 May in a spectacular way, setting a new Guinness World Record for the "Largest Qigong Lesson" in a mass morning exercise session for 833 construction practitioners led by the HKSAR Chief Executive Mr. LEUNG Chun-ying at the Kai Tak Cruise Terminal.

Construction is about team work and we must look out for the safety of our work mates at all times as well as consider the impact of a construction site on the safety of the neighbouring community and the general public. This approach will help to reduce accidents and to build a more positive image of the industry at large.

During Construction Safety Week 2014 we also welcomed a delegation from the

China Construction Industry Association. This visit followed on from the signing of a memorandum of understanding in October last year between the CIC and CCIA to work together with the view of sharing experiences, including issues of safety for the betterment of the construction industry.

To promote a healthy lifestyle and team work the CIC holds annually a Construction Industry Sports Day cum Charity Fun Day. This year almost 500 participants from 26 organisations including construction companies, consultants, government departments, institutions and trade unions joined in on the fun. The day raised \$84,762 through various activities for the Construction Charity Fund which provides support to construction colleagues who have suffered injuries through work or to the relatives of a victim of an industrial accident.

By staying healthy and alert we not only keep ourselves and our work mates from harm's way, but we also protect our loved ones by returning home safely after work.

五月，建造業議會（議會）和發展局在僱主、專業機構、商會和工會等業界持分者的鼎力支持下，順利舉行建造業安全周2014。我們連續第三年舉辦這項活動，旨在向管理人員以至前線從

業員等各階層建造業持分者灌輸安全文化，可見他們的心態已逐漸改變。

今年我們在5月26日以別出心裁的方式為安全周揭開序幕。由香港特別行政區行政長官梁振英先生帶領833名建造業從業員於啟德郵輪碼頭集體做早操，更打破了「最大型氣功教授班」的健力士世界紀錄。

建造業講求團隊合作，工人在工作時應時刻留意其他工友的安全，同時考慮工地對周邊社區的安全和市民的影響。這樣除了能減少事故，更名為建造業打造正面的形象。

在建造業安全周2014期間，我們接待了中國建築業協會代表團。是次會面是按照去年十月議會和中國建築業協會簽訂的諒解備忘錄，期望雙方在共同關注的領域包括安全問題上攜手合作，分享經驗，推動建造業繼續向前。

為推廣健康生活方式和團隊精神，議會每年均舉辦建造業運動會暨慈善同樂日。今年，來自26個機構包括建築公司、顧問公司、政府部門、教育機構和工會組織近500位代表參加了同樂日，通過各項活動為建造業關懷基金募得共84,762港元，將全數用於支持工地事故中受傷的同事或意外身亡者的親屬。

我們保持健康和警覺，除為了保護自己和同事免受傷害，更為了能在工作完成後安全回家，保障家人生活無憂。

Construction Safety Week 2014 建造業安全周2014



Jointly organised by the Construction Industry Council (CIC) and Development Bureau, “Construction Safety Week” was held for its third year between 26 and 29 May 2014 with a unique Qigong session, a photo collage of healthy smiley faces, and other initiatives to unite the industry and step closer to achieving the goal of “Zero Accident” in Hong Kong.

Overwhelming support was received from more than 42 organisations, covering a wide spectrum of the industry and the campaign attracted excellent participation and positive feedback from both the industry and the general public.

發展局和建造業議會於5月26至29日連續第三年聯合舉辦「建造業安全周」，透過獨特的氣功早操、分享健康笑臉相片等嶄新活動，集合業界力量，推動香港建造業實踐「零意外」。

是次安全周反應非常熱烈，獲得42個涵蓋業界不同範疇的機構支持。各項活動舉辦得十分成功，吸引業內人士及社會大眾的踴躍參與和積極迴響。

The programme of Construction Safety Week 2014 was:
建造業安全周2014主要活動：

Day 1 第1天	Day 2 第2天	Day 3 第3天	Day 4 第4天
Monday, 26 May 2014 2014年5月26日(星期一)	Tuesday, 27 May 2014 2014年5月27日(星期二)	Wednesday, 28 May 2014 2014年5月28日(星期三)	Thursday, 29 May 2014 2014年5月29日(星期四)
Zero Accident Flag Presentation Ceremony 零意外授旗典禮	Construction Safety Week Conference 建造業安全周研討會	Construction Safety Week Site Visit 建造業安全周工地參觀	20th CCSAS Award Presentation Ceremony 第二十屆公德地盤 嘉許計劃頒獎典禮

Other promotional activities associated with Construction Safety Week 2014 included a safety promotion video, the Safety Pal scheme, the Zero Accident Ambassador Awards, and the Innovative Safety Initiatives Award.

其他與建造業安全周2014相關的推廣活動包括建造安全推廣短片、安全之友、零意外大使獎及創意工程安全獎。

Zero Accident Flag Presentation Ceremony

建造業安全周零意外授旗典禮



The “Zero Accident Flag Presentation Ceremony” launched Construction Safety Week 2014, organised by the CIC and Development Bureau, at the Kai Tak Cruise Terminal on 26 May.

Hong Kong SAR Chief Executive Mr. LEUNG Chun-ying joined 833 construction industry practitioners at a “Ba Duan Jing” Qigong exercise session to promote a healthy lifestyle that will help to improve workers’ safety in the industry. The Qigong exercise was recognised as a new Guinness World Record as the “Largest Qigong Lesson”.

At the ceremony, the Chief Executive, together with the Secretary for Development, Mr. Paul CHAN, and the Chairman of the CIC, Ir LEE Shing-see, presented flags to safety leaders from all levels of the industry to encourage leadership at every echelon for developing a safety culture.

The ceremony also revealed a large photo collage of smiley faces. Collected from the public, construction industry practitioners and their families, the photos collectively formed the logo of Construction Safety Week. It was intended to remind industry practitioners of the importance of good health and the goal of “Zero Accident”.

建造業安全周開幕活動「零意外授旗典禮」於2014年5月26日早上在啟德郵輪碼頭舉行。

香港特區行政長官梁振英先生當日聯同833名建造業工友在導師的指導下一起練習「八段錦」，以氣功早操宣揚健康生活和強健體魄，實踐建造業安全。活動更創下「最大氣功教授班」的健力士世界紀錄。

行政長官除了與千多名工友於典禮中練習「八段錦」外，亦聯同發展局局長陳茂波先生和議會主席李承仕工程師向來自建造業各階層的安全領導頒授「零意外」旗幟，鼓勵業界各階層的管理人員攜手建立安全文化。

典禮上同時展示了早前由工友與家人和朋友上載到安全周網站的笑臉相片，並組合成建造業安全周標誌，提醒工友應保持身體健康，達致「零意外」的目標。

Construction Safety Week Conference 建造業安全周研討會



“Workers’ Health and Safety Leadership” was the main theme for this year’s Safety Week Conference held at the Kowloon Bay International Trade and Exhibition Centre on 27 May. The conference provided a platform for participants in the industry, stakeholders, and local and overseas speakers to share initiatives and experiences in relation to construction safety.

Everyone in the construction industry - frontline workers, site supervisors, professionals, and management - is responsible for enhancing the health of workers and performing safety leadership on construction sites to implement good and safe practices, and to work together in building up a better and safer working environment. The target audience for the morning session included frontline practitioners such as workers, safety officers and site supervisors, while the afternoon session was targeted at management from government departments, employers, consultants, contractors and subcontractors.

The aim was to unite the efforts of all stakeholders to jointly promote and work towards achieving the target of “Zero Accident” in the construction industry.

於5月27日假九龍灣國際展貿中心舉辦的建造業安全周研討會主題為「工友健康及安全領導」，為業界人士、持分者、本地及海外講者提供了交流平台，互相分享各項與建造安全相關的建議及經驗。

作為建造業的一分子，不論是前線工人、工地監工、專業人士或管理人員均有責任提升工人健康，並於工地履行安全領導的角色，全面實施良好及安全的作業方式，齊心協力打造一個更安全的工作環境。研討會上午環節的主要對象為各前線人員，例如工人、安全主任和工地監工；下午環節則為各政府部門、聘用人、顧問、承建商和分包商的管理人員。

研討會旨在凝聚所有持分者的力量，共同推動工地達至「零意外」的目標。

Construction Safety Week Site Visit

建造業安全周工地參觀



The CIC and Development Bureau jointly organised the Construction Safety Week Site Visit, in collaboration with the Hong Kong Construction Association on 28 May. The objective of the visits was to provide first hand, in-depth sharing of good practices at the sites and to promote site safety practices to industry practitioners. The visits to the nine participating construction sites throughout the territory attracted a great deal of interest.

議會與發展局聯同香港建造商會於5月28日舉行建造業安全周工地參觀活動。是次參觀活動旨在讓建造業從業者親身體驗優良的工地運作模式，深入交流並推廣工地安全。全港九個優良工地均獲得參觀者的高度讚賞。

Zero Accident Ambassador Award 零意外大使獎

The Zero Accident Ambassador Award was introduced in 2013 as an extension of the "Safety Pal" scheme. Those who have joined the "Safety Pal" scheme were eligible to be nominated by their contractors to receive this award. It recognises workers for their commitment in working towards a zero accident site environment and to further encourage them and their peers to foster a zero accident culture within the industry.

零意外大使獎是由發展局及建造業議會在2013年增設的活動，是「安全之友」的延伸計劃。表現極卓越的「安全之友」可由僱主推薦參加有關之遴選。零意外大使致力向身邊工友推廣零意外訊息，加強建立零意外文化。

Safety Promotion Video 建造安全推廣短片

The experience of victims and family members of victims of serious construction accidents are highlighted in a new safety promotion video. It is aimed to foster better understanding of the consequences of construction accidents and in turn, to influence frontline personnel to be more conscious about their day-to-day work safety. The DVD will soon be available for safety training purposes and may be borrowed from the Construction Industry Resource Centre.

最新的建造安全推廣短片以嚴重工地事故受害者親身經歷及其家庭成員的心聲剖白為主要內容，旨在向工地工作的人士說明工地事故的深遠影響，從而提醒前線工友更注重每日工作的安全。光碟稍後將會存放於建造業議會資訊中心內，供外借作為建造業安全培訓之用途。

20th Considerate Contractors Site Award Scheme Award Presentation Ceremony

第二十屆公德地盤嘉許計劃頒獎典禮



Organised by the CIC and Development Bureau, the 20th Considerate Contractors Site Award Scheme Award Presentation was held on 29 May to commend more than 199 construction industry organisations and practitioners including contractors, supervising companies, site supervisors and workers for their outstanding safety performance.

The scheme promotes a considerate attitude towards workers and good practices on site safety, industrial health and environmental protection that would contribute to zero accidents on worksites.

It has received an overwhelming response from the industry. Among the 287 participating works sites, 57 were granted the Considerate Contractors Site Award this year, with 31 from the public works stream and 26 from the private works sectors. There are several award categories under the scheme, including the Considerate Contractors Site Award (New Works), the Considerate Contractors Site Award (Repair, Maintenance, Alteration and Addition Works), the Outstanding Environmental Management and Performance Award, the Model Sub-contractor Award, the Model Frontline Supervisor Award, the Best Model Frontline Supervisor Award, the Model Workers Award and the Best Model Worker Award.

由發展局及議會合辦的第20屆公德地盤嘉許計劃頒獎典禮於5月29日舉行，逾199個安全表現優秀的建造業承建商、工地監督團隊、前線工地監工和工友獲得嘉許。

公德地盤嘉許計劃表揚業界優秀的榜樣，推廣著重工地公德的态度，以及安全、健康和環保的作業方式，以締造零意外的工地環境。

計劃反應踴躍，共有287個工地競逐公德地盤獎，最終57個地盤獲得表彰，當中包括31個工務工程及26個私人工程。計劃亦設有多個類別獎項，包括新建工程公德地盤獎、維修、保養、改建及加建工程公德地盤獎、傑出環境管理獎、模範分包商獎、模範前線工地監工獎、最佳模範前線工地監工獎、模範工人獎和最佳模範工人獎等。



Innovative Safety Initiatives Award 2014

2014創意工程安全獎

The Innovative Safety Initiatives Award was first organised by the CIC, Development Bureau and the Hong Kong Construction Association in 2013. The award presentation ceremony for 2014 was held at the Kowloon Bay International Trade and Exhibition Centre on 27 May.

The awards give recognition to construction companies who have produced innovative initiatives in 2013 to enhance safety performance on site. Companies are encouraged with incentives to engage further in innovations to bring about health and safety benefits on site and the organisers are anticipating more effective safety technologies, processes and facilities to be introduced in the near future.

議會與發展局及香港建造商會於2013年首辦創意工程安全獎，2014年度的頒獎典禮已於5月27日假九龍灣國際展覽中心舉行。

獎項旨在表揚在2013年為提升工地安全而採取創新措施的承建商，鼓勵承建商致力創新。主辦單位預計在短期內將出現更有效和創新的技術、工序及設施以促進工作健康及加強工地安全。



Safety Pal Scheme 安全之友

The “Safety Pal” scheme was established in 2013 to promote the safety responsibility of frontline supervisors and workers, and to enhance their safety awareness and competency through a series of safety promotion activities. Individual workers had earlier signed up for the Joint Declaration to be designated as a “Safety Pal” and commit to fostering a better and safer working environment. Safety messages were directly conveyed to these individual workers. More than 18,000 frontline supervisors and workers have registered with the scheme. The organisers are anticipating more effective safety technologies, processes and facilities to be introduced in the near future.

在2013年首次推出的「安全之友」計劃，鼓勵建造業前線工地監工及工友履行個人的安全責任，並透過一系列的安全推廣活動，加強他們的安全意識及提升工作安全水平。所有參加「安全之友」計劃的工友已於簽署《聯合宣言》，承諾為建立安全工作環境作出努力，並將定期收到與建造業安全相關的重要訊息。現時已有超過18,000名前線工地監工及工友登記參與計劃。

CIC on the Move 喬遷之喜

To make better use of available space and to cater for expanding services, the CIC has been renovating several of its premises since early 2014 while other operations have relocated. The new offices have been renovated according to the standard design of CIC offices with a view to present a positive image to the public and to provide a comfortable working environment for our staff.

為更好地利用空間以應對不斷擴展的服務需求，議會自2014年年初起為數個辦公室進行翻新工程，其他業務亦已遷移。所有新辦公室均統一以議會辦公室標準設計，務求向公眾展示正面的形象，並為員工提供一個舒適的工作環境。

Relocation of General Office of Management and Safety Training Centre 建造業議會管理及安全訓練中心辦公室喬遷

To celebrate the relocation from Aberdeen to Kowloon Bay Training Centre, a roast pig cutting ceremony was held on 28 April 2014 at the new General Office of Management and Safety Training Centre.

為慶祝管理及安全訓練中心辦公室從香港仔搬遷至九龍灣訓練中心，議會於2014年4月28日在新辦公室舉行了切燒豬儀式。



Senior CIC management officiating were (from left): Ir WONG Chi-lap, Senior Manager – Construction Trade Testing; Ir Alex LEUNG, Deputy Director – Training and Development; Mr. Christopher TO, Executive Director; Mr. Charles WONG, Director – Training and Development; Mr. Ivan WONG, Director – Registration Services

主持儀式的議會高級管理人員包括（左起）：建造業工藝測試高級經理黃自立工程師；培訓及發展副總監梁偉雄工程師；執行總監陶榮先生；培訓及發展總監黃敦義先生；註冊事務總監王頌恩先生



Senior CIC management and staff of the Management and Safety Training Centre at the new reception counter
議會高級管理人員與管理及安全訓練中心辦公室職員於新接待處留影



Senior CIC Management and staff delegation toured the new office
議會高級管理人員及職員參觀新辦公室

Renovations at Aberdeen Trade Testing and Training Centre 香港仔工藝測試及訓練中心辦公室翻新

The 7/F of the CIC Aberdeen Training and Trade Testing Centre has been renovated into a centralised office for Finance Department, Workers Registration – Secretariat, Trade Testing Centre, Information Technology Department as well as the Trainees Recruitment and Career Support Department. Officiating at the opening ceremony on 23 June 2014 were Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC, Ir Derrick PANG, Chairman of the Construction Industry Training Board; and Mr. Paul CHONG, Chairman of the Construction Workers Registration Board.

議會香港仔工藝測試及訓練中心七樓經翻新後集中了財務部、工人註冊秘書處、工藝測試中心、資訊科技部以及學員招募及就業輔導部的辦公室。在2014年6月23日主持開幕儀式的嘉賓包括議會主席李承仕工程師、建造業訓練委員會主席彭一邦工程師，以及建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生。



A roast pig cutting ceremony was held in the staff canteen
切燒豬儀式於職員飯堂內舉行



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC
議會主席李承仕工程師



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC
議會執行總監陶榮先生



Ir Derrick PANG, Chairman of the Construction Industry Training Board
建造業訓練委員會主席彭一邦工程師



Mr. Paul CHONG, Chairman of the Construction Workers Registration Board
建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

Mediation Week 2014 調解周2014

To promote the wider understanding and use of mediation in dispute resolution, the annual Mediation Week was held between 20 and 27 March. Various industry sectors were invited to participate and the CIC was actively involved hosting two seminars while the Executive Director of the CIC, Mr. Christopher TO, also participated in the Mediation Conference.

為促進更廣泛的採用調解解決糾紛，本年調解周於3月20日至27日間舉行，並邀請各行業參加。議會積極舉辦了兩次研討會，議會執行總監陶榮先生更參加了調解周的調解研討會。

Experience Sharing Day for Construction Professionals 建造業專業人士經驗分享日



Speakers at the session were (left to right): Mr. Justin WONG, Manager – Projects and Contracts Administration, CIC; Ms. Alice TO, Consultant, Stephenson Harwood; Mr. Christopher TO, Executive Director, CIC; Mr. Stanley LO, Director and General Manager, Paul Y. Construction Company Ltd.; and Mr. Vod CHAN, Barrister, Chambers of Ronny Wong SC

分享日講者（左至右）：議會項目及合約管理經理黃敬聰先生；羅夏信律師事務所顧問陶嘉穎女士；議會執行總監陶榮先生；保華建築有限公司董事兼總經理盧上賜先生；以及 Ronny Wong, S.C.'s Chambers 陳家成大律師

Organised by the CIC, a half-day session was held on 25 March at ZCB to promote mediation as an effective way to resolve disputes, as well as to enhance construction professionals' understanding of mediation. Mediation experts provided valuable information to help participants understand the work of a mediator, and offered advice for those considering a career as a construction mediator.

議會又於3月25日假零碳天地舉行了半天的經驗分享日，推廣調解是解決建造業相關爭議的更有效方式，以及讓建造業專業人士更深入了解調解服務。多位調解專家分享了他們的經驗和知識，使與會者進一步了解調解員的工作，更為有志成為建造業調解員的人士提供了建議。

Mediation Conference 2014 調解會議2014

A two-day Mediation Conference with the theme "Mediate First for a Win-Win Solution" was organised by the Department of Justice and the Hong Kong Trade Development Council on 20-21 March.

The keynote speech on day one was delivered by the former Lord Chief Justice of England and Wales, the Right Honourable Lord WOOLF of Barnes. Following the speech, Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, acted as moderator in a question and answer session with Lord WOOLF.

Later in the day, Mr. TO also moderated the session on "Advantages of using mediation to resolve complex Financial and Commercial disputes".

律政司和香港貿易發展局於3月20日至21日合辦了為期兩天的調解研討會，主題為「調解為先互利雙贏」。

第一天先由前英格蘭及威爾斯首席大法官伍爾夫勳爵發表專題演講，再由議會執行總監陶榮先生主持問答環節。

陶先生後來又主持了題為「使用調解解決複雜的金融及商事爭議的優點」的討論環節。



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, acted as moderator in a question and answer session with the former Lord Chief Justice of England and Wales, the Right Honourable Lord WOOLF of Barnes
議會執行總監陶榮先生主持前英格蘭及威爾斯首席大法官伍爾夫勳爵的問答環節

Seminar on Construction Mediation 建造業調解研討會

A half-day seminar was hosted by the CIC on 24 March at ZCB for contractors and subcontractors on areas relating to dispute avoidance measures, and theoretical and practical aspects of mediation.

Leading experts shared their experience and knowledge on the use of mediation as an effective way to resolve construction-related disputes. Delegates were also presented with an update on the proposed security of payment legislation.

議會於3月24日假零碳天地為承建商和分包商舉辦了半天的研討會，探討如何避免爭議及其中的理論與實踐方法。

權威專家就採用調解更有效地解決建造業相關爭議分享了他們的經驗和知識。會上亦有講者提供了付款保障方式立法的最新消息。



Speakers at the seminar were (left to right): Sr Ludwig HON, Director, C. Y. Hon Consultants; Mr. Steven YIP, Partner, Minter Ellison Lawyers; Mr. Christopher TO, Executive Director, CIC; Mr. Damon SO, Partner, Hogan Lovells; and Prof. LEUNG Hong-fung, Chairman, Hong Kong Mediation Council

研討會講者（左至右）：思維顧問工程有限公司董事韓志儀測量師；銘德律師事務所合夥人葉永耀先生；議會執行總監陶榮先生；霍金路偉律師行合夥人蘇睿哲先生；以及香港調解會主席梁慶豐教授

CIC Joins City Forum Labour Debate 議會參與城市論壇



The CIC was invited to join City Forum on 30 March hosted by Radio Television Hong Kong (RTHK) in Victoria Park to discuss the topic "Streamlined Process to Import Workers".

Speakers included Ir Julian LEE, Manager – Research of the CIC; Mr. Nicholas CHAN, Assistant Commissioner of Labour Department; Mr. Ricky LAU, Chief Assistant Secretary (Works) of Development Bureau; Mr. MUNG Siu-tat, Chief Executive of the Hong Kong Confederation of Trade Unions (HKCTU); and Mr. Stanley NG, Chairman of the Hong Kong Federation of Trade Unions (HKFTU) and an employee representative on

the Labour Advisory Board. The discussion was moderated by RTHK's Mr. TSE Chi-fung.

During the discussion, Ir LEE said that the CIC formed a Task Force on Short-Term Labour Supply in January 2014 and has recently identified 26 trades that are facing serious labour shortage and their respective salary levels through a long term manpower survey for the Labour Advisory Board as reference. However, attracting new blood to the industry and training are the focus of the CIC in meeting manpower demand.

議會獲邀參加由香港電台（港台）於3月30日假維多利亞公園舉行的《城市論壇》，討論「失業率長期三點幾求諸外勞有無理？」

論壇由港台謝志峰先生主持，講者包括建造業議會研究經理李俊暉工程師、勞工處助理處長陳圳德先生、發展局總助理秘書長（工務）劉俊傑先生、職工盟總幹事蒙兆達先生、以及工聯會理事長兼勞工顧問委員會（勞顧會）成員吳秋北先生。

李工程師在論壇中表示，議會在2014年1月成立的短期勞動力供應專責小組參考長期的人力調查數據，最近頒布了26個較缺乏人手的工種及其薪酬水平供勞顧會參考。然而，議會滿足人力需求的重點措施始終是吸引新血入行和培訓。

BIM Year 2014 Launched 2014建築資訊 模型年啟動



CIC hosted a Grand Launch Ceremony to mark the start of BIM Year 2014 on 16 April. The event was well attended by more than 200 guests.

In his welcome speech the CIC Chairman, Mr. LEE Shing-see, said the CIC will continue to work hand-in-hand with stakeholders of BIM and the construction industry to promote the wider application of BIM in Hong Kong to ensure the sustainable development of Hong Kong's construction industry.

The speech was followed by a panel session moderated by Ir Kevin POOLE, Chairman of the Committee on Environment, Innovation and Technology, to discuss the topic "Global BIM adoption is going fast and the CIC is working on the BIM Standards for local practice. What could each sector of the construction industry do to further to speed up the wider adoption of BIM in Hong Kong in aiming to maintain AEC competitiveness in the Asia Pacific region?"

The panel included: Dr. Arthur WONG, Development Bureau; Mr. Derek SO, Gammon Construction Ltd; Mr. David FUNG, the Hong Kong Institute of Building Information Modelling; Mr. WONG Chi-kwong, the Hong Kong Institution of Engineers; Mr. Joe WU, the Hong Kong Institute of Surveyors/ Chinachem Group; Mr. Raymond WU, the Hong Kong Institute of Architects; and Prof. Heng LI, the Hong Kong Polytechnic University.

Chairperson of the Working Group on Roadmap for BIM Implementation, Ms. Ada FUNG, presented an overview of the work to date on BIM and the CIC's upcoming initiatives including an overview of the events planned for BIM Year 2014, including conferences and seminars, training sessions, exhibitions, publications and an award for BIM excellence.

For the latest information on BIM Year 2014 please visit the Events section on the CIC website.

議會於4月16日舉行了盛大的2014建築資訊模型年啟動禮，吸引超過200位嘉賓出席。

議會主席李承仕先生致歡迎辭時表示，議會將繼續與建築資訊模型（BIM）及建造業持分者合作，推動在香港廣泛採用BIM，以確保香港建造業的可持續發展。

環境、創新及技術專責委員會主席潘嘉宏工程師其後主持討論環節，議題為「全球採用BIM一日千里，議會正在訂定本地標準。建造業各界還可以進一步做些甚麼，才能加快香港更廣泛地採用BIM的步伐，維持香港在亞太地區建築、工程及建造業內的競爭力？」

參與討論的成員包括：發展局代表黃錦熙博士、金門建築有限公司代表蘇國亮先生、香港建築信息模型學會代表馮樹堅先生、香港工程師學會代表黃志光先生、香港測量師學會暨華懋集團代表胡錦輝先生、香港建築師學會胡子民先生、以及香港理工大學代表李恒教授。

實施建築資訊模型路線圖工作小組主席馮宜萱女士報告了小組至今所做的各項工作，以及議會即將推出的相關活動及2014建築資訊模型年的概況，包括會議和研討會、培訓課程、展覽、刊物以及頒發一項卓越建築資訊模型獎。

更多關於2014建築資訊模型年的消息，請瀏覽議會網頁的活動欄目。



CIC Joins Hi-Tech Fiesta 建造業議會參與 創意嘉年華2014

CITB Chairman Ir Derrick PANG (front row centre) and VIP guests at CIC's booth 建造業訓練委員會主席彭一邦工程師 (前排中間) 與一眾嘉賓於議會攤位留影

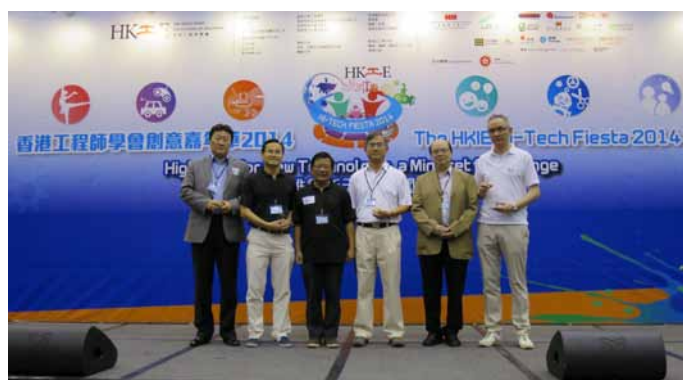


The CIC took part in the Hong Kong Institution of Engineers' (HKIE) first ever HKIE Hi-Tech Fiesta 2014 on 8 June at the Kowloon Bay International Trade and Exhibition Centre.

The Fiesta consisted of a series of activities including game booths, competitions, exhibitions, and workshops to promote engineering to the general public in a more interesting and innovative way. The CIC's booth offered visitors games to play and an introduction to building information modelling (BIM).

Deputy Chairman of the HKIE Hi-Tech Fiesta 2014 Organising Committee (OC) was Ir Alex LEUNG, Deputy Director - Training and Development of the CIC, while Ms. Sally LEUNG, Manager - Council Services, was also a member of the OC. The two also acted as judges during the Innovative Dancing Competition for Kindergartens.

The Executive Director of the CIC, Mr. Christopher TO, was presented with a souvenir of appreciation for the CIC's support as a silver sponsor of the event. Ir Alex LEUNG received a certificate of appreciation on behalf of the CIC as a booth subscriber.



Mr. Christopher TO (1st right), Executive Director of the CIC received a souvenir of appreciation for the CIC's support as a silver sponsor of the event
議會執行總監陶榮先生 (右一) 代表議會接受大會頒發銀贊助紀念品

議會參與香港工程師學會於2014年6月8日假九龍灣國際展覽中心舉辦的首屆「香港工程師學會創意嘉年華2014」。

嘉年華活動包括遊戲攤位、比賽、展覽和工作坊，希望以更有意思和創新的方式向大眾推廣工程專業。議會設立的攤位和遊戲亦讓參觀者從中認識建築資訊模型。

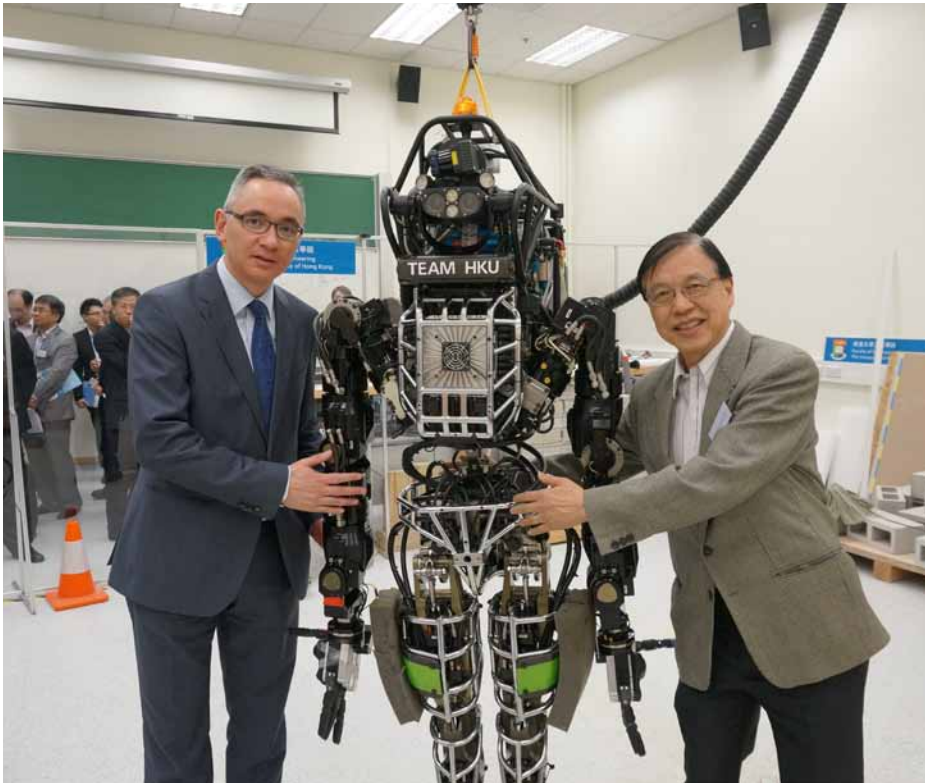
議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師擔任「香港工程師學會創意嘉年華2014」籌備委員會副主席，而議會議會事務經理梁淑妍小姐則出任籌備委員會委員，兩人更為創意舞蹈表演賽擔任評審。

議會執行總監陶榮先生代表議會接受大會頒發銀贊助紀念品；梁偉雄工程師則代表議會接受大會頒發攤位參展機構感謝狀。



Ir Alex LEUNG (right) received a certificate of appreciation on behalf of the CIC as a booth subscriber
梁偉雄工程師 (右) 代表議會接受大會頒發攤位參展機構感謝狀

Visit to HKU's Advanced Robotics Laboratory 到訪香港大學高端機械人科技實驗室



On 17 April 2014, Mr LEE Shing-see (right), Chairman of the CIC, and Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC were invited to a guided tour of the Advanced Robotics Laboratory of the Faculty of Engineering, the University of Hong Kong, and were briefed on the application of robotics technology in the construction industry

議會主席李承仕工程師及議會執行總監陶榮先生於2014年獲邀參觀香港大學工程學院高端機械人科技實驗室，了解到機械人科技在建造業的應用

HKIPM-HKIBIM Joint Conference: "BIM in Project Management" 香港項目管理學會 — 香港建築信息模擬學會聯合研討會：「使用建築資訊模型於項目管理」

Mr Kevin POOLE, Chairman of the Committee on Environment, Innovation and Technology of the CIC, delivered a keynote speech on the CIC's initiatives in driving the movement of building information modelling (BIM) in Hong Kong at the HKIPM-HKIBIM Joint Conference: "BIM in Project Management" on 2 April 2014

議會轄下環境、創新及技術專責委員會主席潘嘉宏工程師於2014年4月2日舉辦的香港項目管理學會—香港建築信息模擬學會聯合研討會：「使用建築資訊模型於項目管理」上，就議會在香港推動BIM的措施發表了演說



ICE HKA and ASCE HK Joint Annual Conference: “Global Overview on Procurement Strategies for Engineering Projects: Striving for Better Values” 英國土木工程師學會香港分會與美國土木工程師學會 香港分會聯合研討會：「工程項目採購策略之全球概 覽：爭取更好的價值」



Mr. Justin WONG, Manager - Projects and Contracts Administration of the CIC, received a certificate of “Plant a Tree Project” on behalf of the CIC from Dr. Barbara SIU, President of the American Society of Civil Engineers Hong Kong Section as a sponsor of the ICE HKA and ASCE HK Joint Annual Conference on 28 March 2014 議會項目及合約管理經理黃敬聰先生於2014年3月28日舉辦的英國土木工程師學會香港分會與美國土木工程師學會香港分會聯合研討會上，代表議會接受美國土木工程師學會香港分會會長邵泳怡博士頒發「植樹護源計劃」證書

Distinguished Family-Friendly Employers 傑出家庭友善僱主



CIC has been awarded the “Distinguished Family-Friendly Employers” (Organisation Category) in the year 2013/14. Prize presentation ceremony was held on 19 June 2014 at the Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre. On behalf of the CIC, Mr. Christopher TO, Executive Director, and Ms. Cheryl IP, Senior Manager - Human Resources & Administration attended the ceremony and accepted the award

議會榮獲2013/14年度「傑出家庭友善僱主」（機構組）獎項。頒獎典禮於2014年6月19日下午假九龍灣國際展覽中心舉行，由執行總監陶榮先生及人力資源及政務高級經理葉蔚女士代表議會出席及領獎



Construction Industry Journal Published 發表建造業期刊



The CIC has launched its new biannual journal of the Hong Kong construction industry, *Aedifice*. The publication is intended to record developments in Hong Kong's construction industry, and highlight issues and research relevant to industry stakeholders.

The inaugural issue features an in-depth interview with the CIC's founding Chairman, Mr. Keith KERR, as well as articles from experts on BIM, measures to protect workers from hot weather, insurance bonds, the CIC's carbon labelling scheme, and an insight into the UK's blueprint for its industry up to 2025.

Aedifice is available for download from the Information Centre on the CIC website.

議會推出全新香港建造業半年期刊《築目》，主要記錄香港建造業的發展，以及發表與業界議題和持分者研究的相關文章。

創刊號中除了有議會創會主席簡基富先生的訪問，其他專題文章包括BIM專家的分享、建築工人防暑降溫的措施、保險債券、議會推出的碳標籤計劃，以及英國業界及至2025年的發展計劃。

《築目》可於議會網頁資訊中心下載。

The Construction Industry Council regularly produces publications including guidelines, alerts, fact sheets and research reports as reference for the industry. All publications are available on the CIC website under "Information Centre". Please visit www.hkcic.org.

建造業議會定期推出各類刊物，包括指引、提示、便覽及研究報告等供業界參考。各刊物可於議會網站「資訊中心」下載。請瀏覽www.hkcic.org。

Hong Kong Construction Industry Performance Report 2012 《2012年香港建造業表現報告》



The Construction Industry Council has published the *Hong Kong Construction Industry Performance Report for 2012*. The report identifies an improvement in health and safety with a decreasing trend in the rate of industrial accidents over the past 12 years. It also notes an increasing contribution from the construction industry to Hong Kong's gross domestic product (GDP).

In addition, the report shows that the Hong Kong construction industry is facing an ageing problem although the retention rate of graduates for the CIC's basic craft courses and construction supervisor / technician programme has been improving.

議會發表《2012年香港建造業表現報告》，報告指出過去12年建造業界的健康和安全管理有所改善，工業意外率呈下降趨勢，而建造業對香港本地生產總值的貢獻更穩步上揚。

此外，報告亦顯示雖然議會基本工藝課程和監工 / 技術員課程的畢業生留職業內的比例持續提高，但香港建造業仍然面臨年紀老化問題。



Safety Alert No. 001/14

Fire Safety on Construction Sites

《安全提示第001/14號 — 建築工地防火安全》



On 17 April 2014 Safety Alert No. 001/14 *Fire Safety on Construction Sites* was published aimed at reminding various parties on fire safety in the construction sites or renovation projects. The safety alert recommends the following: proper storage of dangerous goods; good site housekeeping practices; implement a “permit-to-work system” for hot work, such as welding; regular checks of electrical installations and electrical portable tools to ensure they meet the safety standards; and the installation of appropriate fire service equipment, including fixed fire pumps, fixed electrical installations, and portable fire extinguishers.

議會於2014年4月17日發表了《安全提示第001/14號—建築工地防火安全》，旨在提

醒各個單位於建築工地及裝修工程時的防火安全，當中提出的建議包括：適當地儲存危險品；良好工地整理守則；對會產生高溫的工作，例如焊接工作實施「工作許可證制度」；定期檢查電力裝置及電動手提式工具，以確保其合乎安全標準；及安裝合適的消防裝置及設備，包括固定消防水泵、固定電力裝置及手提滅火器等。

Guidelines on Planking Arrangement for Providing Working Platforms on Bamboo Scaffolds

《竹棚架工作平台安排指引》



A new publication entitled *Guidelines on Planking Arrangement for Providing Working Platforms on Bamboo Scaffolds* was released on 30 May 2014. The guidelines provide practical guidance on the roles and responsibilities of main contractors and subcontractors in the provision of suitable working platforms on bamboo scaffolds, in order to prevent violating legislation and endangering workers due to insufficient coordination between these contractors, resulting in a lack of such working platforms.



議會於2014年5月30日發表了《竹棚架工作平台安排指引》，旨在就總承建商與分判商在竹棚架提供合適的工作平台的角色及責任方面提出可行的指引，避免總承建商與分判商因沒有就在竹棚架提供合適的工作平台充分協調而違反法例，危及工人安全。

STAKEHOLDER RELATIONS 與持分者聯繫

To boost ties with industry stakeholders, the CIC holds regular meetings with different parties to update them on the latest CIC initiatives and activities. It is only through close collaboration that we can push forward the development of the construction industry.

為保持與業界持分者緊密聯繫，議會定期探訪不同的業界團體，並向團體代表報告議會最新的發展計劃及活動。議會希望透過更緊密的合作，推動整個建造業的發展。



25.4.2014

The IOSH (UK) and Guangzhou Association of Work Safety (GZAWS) visited the Construction Industry Resource Centre on the morning of 25 April. Mr. Victor WONG, Senior Manager – Council Services, gave a brief introduction on the CIC and the work of the Committee on Construction Safety followed by a tour of the Resource Centre. The GZAWS also visited the Kowloon Bay Training Centre and ZCB

職業安全健康學會（英國）及廣州市安全生產協會於2014年4月25日上午到訪建造業資訊中心，並由議會議會事務高級經理黃宗傑先生簡介了建造業議會及建造安全專責委員會並進行導賞。廣州市安全生產協會亦到訪了議會九龍灣訓練中心以及零碳天地



24.3.2014

A Russian delegation comprising construction practitioners and government representatives visited ZCB on 24 March and received a briefing on the role and activities of the CIC by Executive Director, Mr. Christopher TO. Following a question and answer session the delegation were led on a tour of ZCB by Dr. Guiyi LI, Director - ZCB

由建造業界從業員和政府代表組成的俄羅斯代表團於3月24日參觀零碳天地，並由議會執行總監陶榮先生介紹了議會的角色和活動。問答環節後，由零碳天地總監李貴義博士為代表團進行導賞



25.4.2014

Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, and Mr. Ivan WONG, Director – Registration Services, briefed members of the British Chamber of Commerce's Construction Industry Group on the CIC's latest activities and initiatives at a meeting on 25 April 2014

議會執行總監陶榮先生及議會工人註冊總監王頌恩先生於2014年4月25日向香港英商會建造業小組各成員報告議會的最新活動及措施



26.5.2014

The Chairman of the CIC, Ir LEE Shing-see (5th left), hosted a lunch for the visiting China Construction Industry Association (CCIA) delegation on 26 May, 2014

議會主席李承仕先生（左五）於2014年5月26日宴請中國建築業協會代表



26.5.2014

Mr. Christopher TO (5th left), Executive Director of the CIC, Mr. Ivan WONG (2nd left), Director – Registration Services, and Ir Alex LEUNG (4th right), Deputy Director – Training and Development, briefed a delegation from the CCIA on 26 May on the CIC's latest activities and initiatives

議會執行總監陶榮先生（左五）、議會工人註冊總監王頌恩先生（左二）及議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師（右四）於5月26日向中國建築業協會代表報告議會的最新活動及措施



26.5.2014

Industry stakeholders including the Hong Kong Construction Association, the Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors, and the Hong Kong Construction Sub-Contractors Association, discussed with the CCIA on 26 May recent developments in the construction industry in the Mainland and Hong Kong

香港建造商會、香港機電工程商聯會及香港建造業分包商聯會等業界持份者於5月26日與中國建築業協會代表討論內地及香港建造業近期的發展



29.4.2014

Mr. Justin WONG, Manager – Projects and Contracts Administration, met with Mr. Don WARD, Chief Executive of Constructing Excellence, in London on 29 April to exchange updates on recent activities and initiatives of the two industry organisations

議會項目及合約管理經理黃敬聰先生於4月29日遠赴倫敦與Constructing Excellence行政總裁Don WARD先生會面，相互報告兩個建造業組織的最新活動及措施

NEWS 最新動向

New Part-time Courses on Offer 議會開辦全新兼讀課程

The CIC always maintains close contact and exchange with construction industry employers, trade unions and trade associations in striving to provide suitable training courses that meet the manpower demands of the industry. Training courses offered by the CIC include full-time courses for new entrants, part-time courses for in-service personnel, which comprise of supervision, safety and technology related courses, as well the specified training courses under the trade testing scheme.

議會一直與政府及業界的僱主、工會及商會保持緊密交流，按行業的人手需求開辦適切的培訓課程，包括適合新入行人士報讀的全日制課程、適合業內人士進修的管理、安全及技術提升兼讀課程，以及技能測試計劃下的指明訓練課程等。

Newly commenced part-time courses include:

- Safety-related Course – Safety Training Course for Site Management Staff
- Skill Upgrading Course – Skill Upgrading Courses for Bamboo Scaffolder, Metal Scaffolder, Layer (Timber Flooring), Carpenter and General Welder
- Skill Enhancement Course – Mechanical Spraying Plaster and Related Plant
- Maintenance Course, Practical Training Course in PE Pipe Installation

If you would like to obtain the course details, please visit the CIC website at www.hkcic.org

新近開辦的兼讀課程包括：

- 安全課程—「工地管理人員安全訓練課程」
 - 技術提升課程—「竹棚工」、「金屬棚架工」、「鋪地板工(木地板)」、
 - 「木模板工(土木工程)」及「普通焊接工」
 - 技能提升課程—「噴漿批盪及其機械保養課程」、「聚乙烯管安裝實務課程」
- 詳細課程資料可瀏覽議會網址 www.hkcic.org。



Ir Alex LEUNG, Deputy Director – Training and Development of the CIC shared his views on site safety with the workers
建造業議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師向工人闡述工地安全的重要性

Lunch-box Talk in Tung Chung on Health and Site Safety 東涌健康與工地安全午餐講座

On 24 May 2014, Ir Alex LEUNG, Deputy Director – Training and Development of the CIC attended a lunch-box talk, as invited by the Hong Kong Construction Industry Employees General Union, organised for the frontline construction workers in Tung Chung.

Ir LEUNG spoke on the importance of site safety and training, and reminded workers to follow safety procedures and practices throughout their work. He emphasised to the workers that by protecting themselves from risks also meant caring for their parents, spouse and children. He encouraged workers to be devoted to the safety of themselves and their co-workers at site as safety is everybody's responsibility.

議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師獲香港建造業總會理事長周聯僑先生邀請，於2014年5月24日出席東涌一個為前線工人而設的午餐講座。

梁工程師首先在演講中指出工地安全和培訓的重要性，提醒工友在執行工作前和工作期間必須做足安全措施，並強調保護自己免受風險就是關愛自己的父母、配偶及子女表現。他認為工地安全是每一個人的責任，因此工人在工作時應時刻留意自身及其他工友的安全。



Ir Alex LEUNG, Deputy Director – Training and Development (left) interviewed by Dr. SHI Mei-chun (right) of the Commercial Radio Hong Kong (CRHK)

議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師（左）接受香港商業電台時美珍博士（右）訪問

Training and Development in Construction Industry Aired on Commercial Radio

商業電台節目討論建造業的培訓與發展

On 7 May 2014, Ir Alex LEUNG, Deputy Director – Training and Development was interviewed by the Commercial Radio Hong Kong (CRHK) for the programme Education Forum hosted by Dr. SHI Mei-chun, who is also the principal of Hong Kong Institute of Technology.

Ir LEUNG explained various training programmes provided by the CIC targeting people with different educational background and interests. He elaborated on the admission requirements and introduced the construction industry and career prospects. He suggested it might be the appropriate time for society to consider the necessity of incorporating a vocational element into the educational system at an early stage, similar to that of Germany, for the sustainable development of the workforce in Hong Kong.

He also promulgated the Construction Industry Resource Centre and invited listeners to take a tour of the Centre to learn more about the construction industry and CIC training programmes.

議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師於5月7日接受香港商業電台（商台）節目《與時並進》主持暨香港科技專上學院校長時美珍博士訪問。

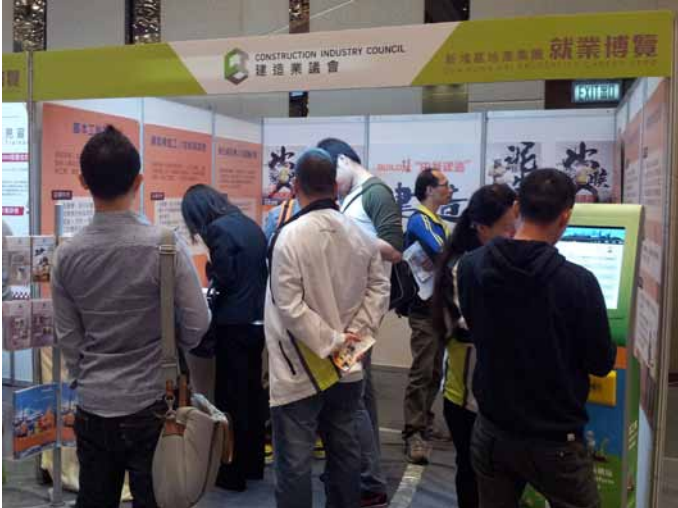
梁工程師首先闡述議會針對不同教育背景及興趣人士提供的培訓課程及各課程的入學要求，繼而介紹建造業及行業前景。為確保香港勞動力的可持續發展，梁工程師認為社會也許是時候考慮更早地於教育體制中融入職業教育的元素，而德國便是其中一個例子。

梁工程師又於採訪中推廣建造業資訊中心，並邀請聽眾前往參觀以加深對行業的認識。



A group photo with the CRHK team for the interview
商台訪問合照

Recruitment Days for Cooperative Training Schemes 舉辦招聘會宣傳合作培訓計劃



Job seekers dropped by the CIC recruitment counter for information on training courses
求職人士在議會攤位查詢課程資料



Gammon Construction Limited offered around 100 vacancies under the mode of "first-hire-then-train"
金門建築有限公司提供約100個「先聘請後培訓」空缺

The CIC actively promotes the cooperative training schemes. From March to May, the CIC supported three recruitment days which were organised by Gammon Construction and Hong Kong Construction Sub-Contractors Association. More than 200 new trainees were recruited under the mode of "first-hire-then-train".

On 30 March, the CIC participated in Sun Hung Kai Career Expo and promoted the career prospects, training courses and cooperative training schemes at the CIC recruitment counter. The event achieved satisfactory results.

議會積極與承建商及分包商推廣各合作培訓計劃。由3月至5月期間，議會支持金門建築有限公司及香港建造業分包商聯會舉辦了3場招聘會，以「先聘請後培訓」的方式招攬生力軍加入建造業，逾200名新人獲聘。

議會又於3月30日參與新鴻基地產集團就業博覽會，於會場內設置攤位及進行講座，介紹建造業工作前景，推廣全日制訓練課程及各合作培訓計劃，招募成績理想。



More than 150 job seekers applied for jobs at the recruitment day for the subcontractor cooperative training scheme
分包商合作培訓計劃招聘日中有逾150人遞交職位申請

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

Seminar Series for Employers of the Construction Industry – Part 3 建造業僱主講座系列(三)

The “Seminar Series for Employers of the Construction Industry – Part Three”, organised by CIC, was held on 25 April 2014 at the Construction Industry Resource Centre.

Mr. Ronnie NG, the guest speaker from the General Insurance Council, the Hong Kong Federation of Insurers cum the Employees’ Compensation Insurance Residual Scheme Bureau Limited, introduced the topic on “Insurance related to construction projects - contractors’ all risks and employees’ compensation”, whereas Mr. Jimmy CHUNG, the guest speaker from the Occupational Safety & Health Council, introduced various SME schemes and presented the key points on the “OSH Star Enterprise” Scheme. The seminar attracted 138 employer representatives from 97 organisations. Participants were interested in the speakers’ presentation and raised many related questions during the Q&A session.

Besides, the CIC representatives took the opportunity to introduce the the On-the-job Training Scheme and Site Practice Scheme for Trainees in order for participants to understand more about the schemes.

由建造業議會舉辦的「建造業僱主講座系列(三)」已於2014年4月25日於建造業資訊中心舉行。

香港保險業聯會一般保險總會副主席暨僱員補償聯保計劃管理局有限公司主席伍榮發先生及職業安全健康局高級顧問鍾立仁先生出任主講嘉賓，分別為在座僱主簡單介紹「承建商工程(全險)」、「僱員補償保險」及「職安健星級企業」。是次講座吸引了來自97家機構，共138名僱主代表參與。參加者對主題演講內容很感興趣，於答問環節中踴躍提問，與講者就相關議題作出深入的交流。

此外，議會代表亦向參加者介紹「在職培訓計劃」及「學員工地實習計劃」以便參加者更加認識計劃的詳情。



Mr. Ronnie NG introduced the “Insurance Related to Construction Projects – Contractors’ All Risks and Employees’ Compensation” 伍榮發先生介紹《承建商工程「全險」》及《僱員補償保險》



Ms. Jamie CHAI, Manager - Trainees Career Support of the CIC presented souvenirs to Mr. Jimmy CHUNG 議會學員就業輔導經理蔡紫媚女士頒發紀念品予鍾立仁先生



The participants were attentive to the keynote speech of the seminar 參加者細心聆聽主題演講內容



Participants raised many related questions during the Q&A session 參加者於答問環節中踴躍提問

CIC Training Centers Open Day 2014 cum Principal Luncheon 2014建造業議會訓練中心開放日暨校長午餐會



Secondary school principals and teachers attended the luncheon
中學校長及老師出席午餐聚會

The CIC Kowloon Bay and Sheung Shui Training Centres Open Days were successfully held on 11 and 12 April 2014. In addition to showcasing the facilities of the training centres, thematic seminars and demonstration of craft skills were also held to enhance the interest of the general public towards CIC training courses.

In order to raise the awareness of school principals and teachers towards the diversified services the CIC offers such as the training courses available and the liberal studies kit, they were invited to join a luncheon meeting during the Kowloon Bay Training Centre Open Day. The occasion was also an opportunity for the CIC to exchange its experience in nurturing young people.

On 12 April, the two training centers also organised a E&M industry table tennis tournament and a rowing competition.



Each team strike for their best in the rowing competition
各隊健兒在划艇機比賽中施展渾身解數



Craft game and demonstration
工藝遊戲展示趣味一面

建造業議會九龍灣及上水訓練中心開放日已於4月11及12日順利舉行。當日兩中心除展示培訓設施外，更舉辦專題講座及學員工藝示範，增加市民大眾對培訓工作的認識。

為增加學界對議會提供的培訓課程和通識教材等多類型服務的了解，我們邀請了中學校長及老師於九龍灣訓練中心開放日出席午餐聚會，並順道交流培訓年輕人的心得。

另外，議會同於4月12日舉辦「機電業界乒乓球友誼賽」及「划艇機邀請賽」，為開放日增添熱鬧氣氛。



The E&M industry table tennis tournament
機電業界進行乒乓外交

Construction Recruitment and Family Fun Day for Ethnic Minorities

建造業少數族裔家庭同樂日及招聘會

Ethnic minorities have long been playing an important role in the construction industry and contributing to the development of Hong Kong. The CIC cares about their needs. Besides conducting periodic construction site visits and promoting new services or information from the industry to ethnic minority workers, the CIC also holds activities for them.

On 18 May the CIC, with the support from the Hong Kong Construction Industry Employees General Union and New Home Association, co-organised the Construction Recruitment and Family Fun Day for Ethnic Minorities at Henry G. Leong Yau Ma Tei Community Centre. More than 330 ethnic minority job seekers joined the event which had on offer more than 200 vacancies by five construction companies, including Hsin Chong Construction Company Limited, Gammon Construction Limited, Mitsubishi Elevator Hong Kong Company Limited, U-Tech Engineering Company Limited and VINCI Construction Grands Projets.

At the same time, training information and games were also provided at the venue. The CIC would like to use such opportunities to create a platform for both the industry and the ethnic minority community to work closer together.



少數族裔長久以來在建造業擔當重要角色。議會重視他們的需要，除每月派出職員穿梭港九新界大小工地向少數族裔工友介紹議會及建造業界最新服務及資訊外，亦會為他們舉辦活動。

議會於5月18日下午與香港建造業總工會及新家園協會假梁顯利油麻地社區中心為少數族裔合辦「建造業少數族裔招聘會及家庭同樂日」活動，超過330位少數族裔求職者到場，應徵由三菱電梯香港有限公司、卓裕工程有限公司、金門建築有限公司、新昌營造廠有限公司及 VINCI Construction Grands Projets 五間工程承辦商即場提供的逾200個建造業職位空缺。

同場設有與建造業有關的遊戲讓工友子女參與，亦有課程介紹讓有意入行者報讀課程。議會希望有關活動能提供溝通平台，提高少數族裔社區對建造業的興趣和歸屬感。

Alumni Sharing Series 校友分享會系列

During January to April this year, the CIC held the "Alumni Sharing Series" for the CIC trainees from Levelling, Timber Formwork and Bar Bending. The objective is to provide a channel for them to gain valuable experience through alumni sharing about the actual site environment and issues they may face after graduation.

Each session was well attended by three to four alumni from the trades with about 80 to 100 trainees and was followed by an enthusiastic question and answer session. In the coming months, we will hold other Alumni Sharing Series of different trades for the benefits of our trainees.

議會於今年1月至4月期間，為來自泥水科、木模板科及鋼筋屈紮科的學員舉辦了校友分享會系列，目的是讓他們能從畢業學員中獲得更多寶貴的經驗，使他們於畢業後也能從容面對在實際工作環境中遇到的情況。

每場校友分享會有三至四位相關工種畢業生及約有八十至一百名學員參加，參加者踴躍提問，反應熱烈。在未來數月內，議會將會舉辦其他不同工種之校友分享會系列，讓不同工種之學員參與。



Guests from Alumni and representatives of CIC
分享會嘉賓與議會職員代表



Mr. Dick LEE shares his experience with our
CIC trainees at the Alumni Sharing Series
李德康先生於分享會與學員分享經驗與心得



Guests share their valuable experience with CIC trainees
嘉賓與學員分享寶貴的經驗



CIC trainees are attentive to the guests on sharing their experience
學員細心聆聽嘉賓分享



「建造業慈善競步邀請賽」 賽者
Contestants of the Charity Race Walking



The Hong Kong Police Silver Band
marches in with the participating teams
香港警察銀樂隊帶領所有參賽隊伍進場



The Team Champion Award is presented
by the CIC Chairman, Ir Lee Shing-see
(6th right) to the Housing Department
由議會主席李承仕工程師(前排右六)頒發全場
總冠軍予房屋署

Construction Industry Sports Day cum Charity Fun Day 2014 2014建造業運動會暨慈善同樂日

The Construction Industry Sports Day cum Charity Fun Day 2014 was held at the Kowloon Bay Sports Ground on Sunday 16 March. There were 26 organisations with 463 in-service personnel from construction companies, consultants, government departments, institutions and trade unions who participated in this exciting event which was organised to promote a healthy lifestyle and to foster a closer link among practitioners in the construction industry.

After the completion of all track and field competitions, the Team Champion went to the Housing Department. The Chairman of the CIC, Ir LEE Shing-see, congratulated the winners when making his closing speech.

Apart from athletic and rowing machine competitions, a series of entertaining contests requiring team spirit, and game stalls for kids were also provided for participants and their families. The Hong Kong Police Silver Band and the fitness team from the Association for the Rights of Industrial Accident Victims were invited to perform at the Opening Ceremony.

To extend our support to construction colleagues who suffered injuries or have a relative who died in an industrial accident, a total amount of HK\$84,762 was

raised through various charity activities including Event Sponsor, Race Number Bibs Sponsor, Charity Costume Race and Charity Race Walking competitions. All funds were donated to the Construction Charity Fund.

2014建造業運動會暨慈善同樂日已於3月16日(星期日)假九龍灣運動場舉行。來自建造業界的公司、政府部門、學會及工會等26間機構共463名從業員參與活動，藉以推廣健康生活方式，並促進建造業從業員之間的緊密聯繫。

一天的比賽過後，房屋署團隊贏得了全場總冠軍！議會主席李承仕工程師於致閉幕詞時祝賀所有獲獎隊伍。

除了田徑賽及划艇機賽外，當天還有發揮團隊精神及充滿娛樂趣味的隊制賽事，以及適合小朋友參與的遊戲節目，讓出席者及其家人共渡一個愉快的周日。此外，議會邀請了香港警察銀樂隊及工業傷亡權益會的健康操隊作開幕表演，帶起現場熱鬧氣氛。

為表示對工業意外中傷亡同業的關懷，運動會透過活動贊助、運動員號碼布贊助、慈善扮 賽及建造業慈善競步邀請賽等慈善項目籌得善款共\$84,762元，全數撥捐予建造業關懷基金。

Winners / winning teams of the charity competitions:
慈善比賽項目中的得獎者 / 隊伍如下：

Competition 比賽項目	Award 獎項	Winners / Winning teams 得獎者 / 隊伍
Charity Costume Race 慈善扮嘢賽	Most Popular Team Award 我最喜愛隊伍	Trainees of Construction Supervisor / Technician Programme from Sheung Shui Training Centre 上水訓練中心監工班學員
Charity Costume Race 慈善扮嘢賽	Most Creative Running Posture Award 最富創意跑姿	Charity Team of Construction Industry Council Staff 建造業議會愛心職員隊
Charity Race Walking 建造業慈善競步邀請賽	Champion 冠軍	Mr. Syed Uzair Asad Artist of the "Dreams Come True" 劇集《總有出頭天》演員黃智勇先生

NEWS 最新動向

Update on Construction Workers Registration (Amendment) Bill 《建造業工人註冊(修訂)條例草案》

Different sub-committees and task forces set up under the Construction Workers Registration Board (CWRB) have been working full swing to prepare for the implementation of the amendments to the *Construction Workers Registration Ordinance* once the *Construction Workers Registration (Amendment) Bill*, which was gazetted on 17 April 2014 and is now in committee stage in the Legislative Council, is passed.

《建造業工人註冊(修訂)條例草案》已於2014年4月17日在憲報刊登，建造業工人註冊委員會轄下的各個小組委員會及專責小組正全面展開準備工作，待草案經立法會通過後即可執行。

Briefing Sessions on Changes to CWRS 建造業工人註冊系統專責小組

The Task Force on Construction Workers Registration System (CWRS) has proposed a number of solutions to improve the CWRS to cater to the specific needs of the construction industry. The second round of briefing sessions will be organised shortly to update the industry on the latest design of the CWRS.

專責小組提出了多項改善新建造業工人註冊系統的方案以滿足建造業特定需要。議會即將舉行第二輪簡介會，向業界匯報工人註冊系統最新的設計。

The CIC has been actively discussing and collecting stakeholders' views and comments to explore the feasibility of storing and displaying information of other construction-related cards / certificates issued by other authorities in an attempt to reduce the number of cards that a worker would need to carry.

為減少工人需要隨身攜帶證件的數量，議會積極與各持分者商討，廣泛收集意見，研究新工人註冊證儲存及顯示由其他監管機構/部門發出並與建造業相關證件或證書的可行性。

New Measures to Attract Senior Workers Considered 資深工人評核小組委員會

The Sub-committee on Senior Workers Assessment has been actively discussing the arrangements for senior workers registration with a view to establishing an efficient assessment mechanism to attract and encourage qualified workers to register as skilled workers of related trades.

資深工人評核小組委員會正積極探討資深工人註冊安排的各項可行方案，期望為建造業工人提供一個有效的評核機制，鼓勵及吸引合資格工友註冊成為相關工種的熟練技工。

Task Force to Promote CWRO Planned 成立推廣《建造業工人註冊條例》餘下階段禁止條文專責小組

A new task force is proposed to be set up under the Construction Workers Registration Board to promote the remaining phase of prohibition under the *Construction Workers Registration Ordinance (CWRO)* and to promulgate the pre-assessment arrangement for Group Two Senior Workers before the implementation of the remaining phase of prohibition under the CWRO.

建造業工人註冊委員會建議成立一個新專責小組推廣《建造業工人註冊條例》餘下階段禁止條文，並於相關條文生效前，向業界廣泛宣傳有關第二類資深工人參與預先評核的安排。

Skilled Workers Urged to Register 指明訓練課程

To help and encourage qualified workers with considerable work experience and skill level to register as skilled workers of related trades, the CIC is now accepting applications from expired Registered Skilled Workers (Provisional) for specified training courses in relevant trades till 31 March 2015.

Qualified workers are encouraged to take the courses so as to be well prepared ahead of the coming implementation of the remaining phase of prohibition under the *Construction Workers Registration Ordinance*, under which they would be forbidden to independently carry out their trade work unless they register as trade workers.

議會由現在至2015年3月31日接納已過期的註冊熟練技工（臨時）報讀相關工種的指明訓練課程，幫助及鼓勵具有相當工作經驗及工藝水平的資深工友註冊成為相關工種的熟練技工。

議會鼓勵合資格工人報讀指明訓練課程，於《建造業工人註冊條例》餘下階段禁止條文落實前充分準備。在專工專責條例下，除非註冊成為技術工人，否則普通工人將被禁止獨立執行技術工作。

Trade Designation Process Streamlined 註冊事務小組委員會

The procedure of adding new designated trades for registration under the *Construction Workers Registration Ordinance (Cap. 583)* has been streamlined. Relevant information can be found on CIC's website. In addition, workers applying for registration renewal are no longer required to turn in the current or expired registration cards to the CIC in exchange for the new registration cards.

議會已優化於《建造業工人註冊條例》（第583章）內增添指定註冊工種的程序，相關資料亦已上載至議會網頁。除此之外，申請續證的工友亦毋須將目前持有或已過期的工人註冊證呈交議會以換取新工人註冊證。

New Task Force to Review Outflow of Workers Set Up 成立檢視建造業工人流失專責小組

With the aim to increase the supply of local construction workers, a new task force has been established under the Construction Workers Registration Board. The Task Force on Reviewing the Outflow of Construction Workers has identified three types of target groups of workers with potential of rejoining / joining the construction industry: (1) valid registered workers without construction site attendance records over the past year; (2) workers with expired registration; and (3) CIC graduates who do not engage in the construction industry.

為增加本地建造業工人勞動力，建造業工人註冊委員會轄下成立了檢視建造業工人流失專責小組。專責小組識別了三種可能重投或投身建造業的目標對象，分別是（一）持有有效註冊證但過去一年沒有於建造工地出勤紀錄的工人；（二）註冊已過期的工人；及（三）未有投入建造業的議會畢業學員。

Through telephone surveys, the task force will investigate, collect and analyse the common causes and reasons leading to workers leaving the construction industry or remaining on inactive status and propose measures to attract these workers with high potential to return to the industry.

專責小組將透過電話調查訪問上述對象，收集和分析導致工人離開建造業或未有積極投入行業工作的常見原因，並提出措施吸引這些具高潛力的工人重投建造業。

Telephone Survey on Manpower 數據分析專責小組

Following the first series of telephone interviews conducted in 2013, the Task Force on Data Analysis conducted the second round of its telephone survey from December 2013 to April 2014 to keep track of the latest construction manpower situation and attendance of skilled workers in 24 selected trades.

數據分析專責小組繼2013年進行第一次電話調查訪問後，再於2013年12至2014年4月期間完成了第二輪電話調查訪問，以掌握建造業勞動力及24個指定工種的熟練技工出勤情況。

The telephone survey also identified reasons leading to workers remaining inactive and what incentives should be provided to attract those who left to rejoin the construction industry. The Task Force will continue conducting telephone surveys on a biannual basis to provide the industry with the latest employment situation of construction workers.

電話調查訪問識別工人不從事建造業的原因及可能吸引他們重投業內的誘因。專責小組將繼續每半年進行一次電話調查訪問，並定時為業界提供建造業工人就業情況。

NEWS 最新動向

Energising Kowloon East Project Talk for Ambassadors 起動九龍東講座

ZCB has been very successful in recruiting almost 1,000 secondary and tertiary students to be ZCB Student Ambassadors in the past year. Starting from this spring ZCB is organising various talks for ambassadors to enhance their knowledge of low carbon building, technologies and construction.

The first talk in 2014 was held on 17 May at the Energising Kowloon East Office. Mr. Xavier YAM, Works Consolidation Manager of the Development Bureau, gave a talk on the Energising Kowloon East Project and its related green features. After the talk, the ambassadors joined a guided tour inside the Energising Kowloon East Office, one of the BEAM Plus Platinum Rating green buildings.

零碳天地在過去一年非常成功地招募了近千名高中生及大專生成為零碳天地學生大使。從今年春天開始，零碳天地將陸續舉辦各類型講座，以增進學生大使在低碳建築和技術方面的知識。

2014 年的第一個講座於5月17日假觀塘海濱道起動九龍東辦事處舉行。我們很高興邀請了發展局起動九龍東辦事處工程策劃經理任永健先生為零碳天地大使介紹起動九龍東計劃及相關的綠色景點。起動九龍東辦事處是其中一座獲得香港綠色建築議會授予綠建環評新建建築鉑金級認證的建築物，講座結束後，各位大使亦藉此機會四處參觀。



The activity was welcomed by the Student Ambassadors and they expressed interest in joining future activities
是次活動深受學生大使歡迎，他們並表示非常期待參與將來的活動

Quality Building Award 2014 優質建築大獎2014



ZCB Earns “The Best of Eco-life – My Favourite Green Building” Award

零碳天地榮獲[您]想綠色生活大獎—「我最喜愛的綠色建築」獎項



Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment presented the award to Mr. YU Wai-wai, Chairman of Zero Carbon Building Limited. From left: Dr. Guiyi LI, Director - ZCB; Mr. SHEK Kang-chuen, Executive Director, Hong Kong Economic Times Holdings Limited; Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment; Mr. YU Wai-wai, Chairman, Zero Carbon Building Limited; Ms. Salenda LAU, ZCB Board Member

環境局局長黃錦星先生頒贈獎項給零碳天地有限公司主席余惠偉先生。左起：零碳天地總監李貴義博士；香港經濟日報集團有限公司執行董事石鏡泉先生；環境局局長黃錦星先生；零碳天地有限公司主席余惠偉先生及零碳天地董事劉貴玉女士

ZCB has received “The Best of Eco-life – My Favourite Green Building” Award organised by *U Magazine* in recognition of its contributions to promoting the low carbon lifestyle concept and to encouraging the public to reduce its carbon footprint. The award was nominated and voted on by the public, indicating that awareness of leading a low carbon lifestyle is gradually increasing.

ZCB was selected as the venue for holding the award presentation ceremony on 8 May 2014. Mr. YU Wai-wai, Chairman of Zero Carbon Building Limited received the award and took the opportunity to not only thank the public for its support, but also invited more people to visit ZCB to learn about and experience the low carbon technology in Hong Kong.

零碳天地榮獲U Magazine 頒發[您]想綠色生活大獎—「我最喜愛的綠色建築」，以表揚零碳天地一直致力推廣低碳生活的理念，鼓勵市民減少碳足跡。該獎項以提名及公眾投票方式進行選舉，可見公眾對低碳生活及可持續生活概念的認知已漸漸提升。

頒獎典禮於2014年5月8日舉行，零碳天地更獲選為頒獎地點。零碳天地有限公司主席余惠偉先生領獎時表示感謝市民的支持，更呼籲更多市民蒞臨零碳天地親身體驗及學習香港的低碳科技。



Mr. YU Wai-wai, Chairman of ZCB delivered a thank you speech
零碳天地有限公司主席余惠偉先生致感謝



Group photo of awarded enterprise / organizations' representatives
[您]想綠色生活大獎「得獎單位代表合照

The success of ZCB is further recognised again!

ZCB is the Grand Award winner of the Quality Building Award 2014 under the Hong Kong Non-Residential (New Building) Category. The Quality Building Award aims at giving recognition to buildings of outstanding quality that show outstanding teamwork. The development of ZCB gives a perfect demonstration of the theme of QBA 2014 – “Collaboration for Quality”. It is the dedication of the whole ZCB Project Team that turns theory into practice.

Ir LEE Shing-see (1st row, 6th left), Chairman of the CIC, Mr. YU Wai-wai (1st row, middle), Chairman of the Zero Carbon Building Limited, Mr. Christopher TO (1st row, 4th left), Executive Director of CIC, together with representatives of the ZCB Project Team attended the QBA 2014 Award Presentation Ceremony on 6 June 2014. The ceremony was officiated by The Honourable Mr. LEUNG Chun-yan, Chief Executive of the HKSAR. Ir LEE Shing-see and Mr. YU Wai-wai represented the team to receive the award from Ir Alkin KWONG (1st row, 5th left), Chairman of the QBA 2014 Organising Committee and Mr. CHAN Fan (1st

row, 6th right), Director of Electrical and Mechanical Services and Chairman of the QBA 2014 Jury Panel.

零碳天地的成功再次獲得肯定。

零碳天地奪得優質建築大獎2014的優質建築大獎—香港非住宅項目（新建築物）。優質建築大獎旨在表揚具備傑出質素及能體現項目團隊衷誠合作的建築項目。今年優質建築大獎的主題是「攜手創建優質」，而零碳天地正好表現項目團隊的致力參與及精心策劃，將理念變成事實，充份表現了今屆大獎的主題。

議會主席李承仕工程師（前排左六）零碳天地有限公司主席余惠偉先生（前排中）議會執行總監陶榮先生（前排左四），聯同零碳天地項目團隊的代表，於6月6日一同出席頒獎典禮，典禮由香港特別行政區行政長官梁振英先生擔任主禮嘉賓。當日李承仕工程師及余惠偉先生代表項目團隊由2014年度優質建築大獎籌備委員會主席鄭正煒工程師（前排左五）及機電工程署署長暨大獎評審團主席陳帆先生（前排右六）手上接過獎項。

ZCB Receives Certificate of Merit from 2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence

零碳天地獲頒發2013香港環保卓越計劃之「環保創意卓越獎優異獎」



Mr LEE Shing-see, Chairman of the CIC received the Certificate of Merit in the Green Innovations Awards
議會主席李承仕工程師接受環保創意卓越獎優異獎

ZCB received a Certificate of Merit in the Green Innovations Awards of the 2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence from among 28 entries in recognition of its commitment to innovation in low carbon technology and the promotion of low carbon living to the public.

The Green Innovations Awards scheme aims to encourage local organisations to meet environmental challenges with new ideas that will benefit the environment. All entries were assessed rigorously in terms of “level of innovation”, “environmental achievements and cost-effectiveness”, and “replicability and contribution to society” by professionals.

2013環保創意卓越獎共有28個參賽機構競逐，零碳天地獲頒發環保創意卓越獎優異獎，以表彰其對創新低碳科技的堅持及積極推廣低碳生活。

環保創意卓越獎旨在鼓勵本地機構以嶄新的綠色方案保護環境，從而應對環保挑戰。所有獎項的評審工作均由專業人員執行，評審過程嚴謹，並必須同時符合「創新水平」、「環保成就及成本效益」及「實用性及對社會的貢獻」三方面的標準。

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

ZCB Hosts First Ambassador Scheme Annual Reception

The CIC and ZCB hosted the first ZCB Ambassador Scheme Annual Reception at ZCB on 23 April 2014. The Annual Reception appointed new ZCB Student Ambassadors and commended the current ones for their efforts in practicing and promoting the low carbon lifestyle message throughout 2013. ZCB also took this opportunity to express thanks to all Professional Ambassadors for their significant contributions during ZCB training and activities.

The Commander of the ZCB Ambassadors, Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, who made the opening speech, said he was committed to leading fellow ambassadors to spread the ZCB message of low carbon and sustainable living to the community.

With a year of promotion, nearly 1,000 students had enrolled in the ZCB Student Ambassador Scheme, which aims at empowering young people with skills, knowledge and

confidence in environmental protection, and motivating them to take control of their own carbon footprint in order to help make changes at home, at school and in society to build a low carbon community together.



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, presented Annual Awards to ZCB Student Ambassadors for their service during ZCB activities and as tour guides throughout the year
發展局局長陳茂波先生頒發零碳天地大使獎狀予零碳天地學生大使，表揚她們於過去一年於零碳天地的活動及導賞團中作出的努力

ZCB Exhibits at Macao International Environmental Co-operation Forum and Exhibition 2014

2014年澳門國際環保合作發展論壇及展覽

ZCB exhibited for the first time at the Macao International Environmental Co-operation Forum and Exhibition (MIECF 2014) which took place at The Venetian Macao – Resort – Hotel Expo Hall from 27 to 29 March 2014. ZCB not only showcased its low / zero carbon building design and cutting edge technologies, but also used the forum to develop its network with green-tech experts and share news on the latest industry trends and technologies.

The three-day event attracted 9,245 visitors with almost 400 exhibitors from 20 countries. Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment, paid a visit to ZCB's booth and took the opportunity to promote low carbon living concept to the public.

In order to reduce environmental waste, ZCB reused previous exhibition items and made use of environmentally friendly materials for constructing the booth. This earned ZCB a Merit Award of the "Green Booth Award and Electricity Fee Rebate Programme" organised by MIECF 2014.

2014年澳門國際環保合作發展論壇及展覽（2014MIECF）於2014年3月27至29日假澳門威尼斯人度假村酒店展覽中心舉行。零碳天地今年首次參展，不僅向澳門及世界各地展示香港環保建築的尖端科技及先進設計，更與業界人士建立聯繫網絡，互相交流行內最新消息和技術。

一連三日的展覽共吸引9,245人進場參觀，近400個參展商來自超過20個不同國家及地區。於活動期間，環境局局長黃錦星先生更親臨零碳天地攤位向當地居民宣揚綠色及低碳生活理念。

為減低搭建展台及佈置時產生廢棄物而對環境造成破壞，零碳天地重複使用之前參展的展品及採用環境物料建造是次展覽攤位，更因此很榮幸獲得由大會舉辦的「環保展台嘉許及綠色電費回贈」活動頒發的「環保展台嘉許獎」。



Mr. WONG Kam-sing (Middle), Secretary for the Environment, paid a visit to ZCB's booth
環境局局長黃錦星先生（中）親臨零碳天地攤位



零碳天地舉辦首個「零碳天地大使計劃」周年聚會



(From Left) Dr. Guiyi LI, Director - ZCB; Ms. Salenda LAU, ZCB Board Member; Mr. YU Wai-wai, Chairman, Zero Carbon Building Limited; Mr. Paul CHAN, Secretary for Development; Mr. LEE Shing-see, Chairman, Construction Industry Council; Mr. Peter CHENG, ZCB Board Member; and Mr. Christopher TO, Executive Director, Construction Industry Council

（左起）零碳天地總監李貴義博士；零碳天地董事會成員劉貴玉女士；零碳天地有限公司主席余惠偉先生；發展局局長陳茂波先生；議會主席李承仕工程師；零碳天地董事會成員鄭家成先生；及議會執行總監陶榮先生

議會及零碳天地於2014年4月23日假零碳天地舉辦首個「零碳天地大使計劃」周年聚會，委任近千名學生成為「零碳天地大使」，協助宣揚低碳生活理念，同時表揚零碳天地學生大使於2013年為實踐及推廣低碳生活付出的努力，並感謝一眾專業大使對零碳天地的培訓及活動作出重大貢獻。

我們非常榮幸邀得發展局局長暨「零碳天地大使」總指揮陳茂波先生為周年聚會致開幕辭，陳局長亦承諾率領各零碳天地大使向社會各界宣揚可持續發展及低碳生活的重要訊息。

經過過去一年的積極宣傳，「零碳天地大使計劃」吸引了近千名學生申請。該計劃旨在增強青少年的環保知識、技能和決心，並鼓勵他們管理自身碳足跡，帶動身邊的家人及朋友共同建立一個更環保低碳的社會。

NEWS 最新動向

Promotion of Construction JobsNet Services 推廣建工網服務



A Construction JobsNet Ambassador introduced the services to job seekers
宣傳大使向求職者介紹建工網服務



Students studied information regarding job vacancies via the JobsNet kiosk at the "Education and Career Expo 2014"
學生在「教育及職業博覽2014」活動中，透過建工網了解職位空缺資訊

The Construction Industry Resource Centre has introduced the recruitment and job matching platform Construction JobsNet to employers, job seekers and the general public through various channels.

In addition to promoting JobsNet services at job fairs held periodically at the Construction Industry Resource Centre, the JobsNet kiosk was showcased at the Construction Industry Council exhibition booth at the Education and Career Expo 2014 organised by the Hong Kong Trade Development Council between 13-16 February 2014, the LSCM Road Show 2014 – Your Ideal Smart City organised by the Research and Development Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies between 19-20 February at Olympian City 2, and the Sun Hung Kai Properties Career Expo held on 30 March.

Ambassadors demonstrated the user-friendly job searching functions of Construction JobsNet at the booths and assisted job seekers and visitors to register to receive job notifications for free via SMS. An encouraging response was received from visitors on our JobsNet services at these events.

建造業資訊中心透過不同渠道向僱主、求職者及公眾人士推廣「建工網」這個一站式招聘及職位空缺配對平台。

建造業資訊中心除了定期舉行的招聘會上介紹「建工網」服務外，最近更於香港貿易發展局於2014年2月13至16日舉辦的「教育及職業博覽2014」、香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心於2月19及20日在奧海城二期主辦的「2014 LSCM 物流展覽 - 『你』想智能都市」，以及3月30日舉辦的「新鴻基地產集團就業博覽」的議會攤位內安設「建工易」。

建造業資訊中心同時委派宣傳大使推廣「建工網」服務，詳細講解簡便易用的職位空缺搜尋功能，並即場協助求職者及到訪人士登記成為「建工網」用戶，以享用免費接收職位空缺的手機短訊服務，現場反應相當熱烈。

Construction Industry Resource Centre Organises Diverse Activities

建造業資訊中心舉辦多元化活動



The Construction Industry Resource Centre offers diverse exhibits and activities with various themes to arouse interest and participation from different parties.

In addition to guided-tours, the Construction Industry Resource Centre is organising more events to cater to the needs of schools and social welfare organisations, such as visiting training centres, participating in online games about construction work safety, trade-related experience games, education and career talks, briefing sessions by construction craft instructors, and screening video clips of trades in the construction industry.

建造業資訊中心的展品及活動多元化，吸引對不同主題有興趣的人士前來參與。

除導賞團外，建造業資訊中心增加多項活動以配合學校及社福機構的不同需要，如訓練工場導賞、提供以建築工作安全為主題的電腦遊戲及工種體驗遊戲、舉辦升學就業講座、工藝導師講解環節以及播放介紹建造業工種的宣傳短片等。



EVENTS IN FOCUS 活動一覽

World Skill Construction Workshop 2014 建造我們的世界 — 建造技能工作坊

To enhance the understanding of construction crafts and project management among young people, the Construction Industry Resource Centre organised the World Skill Construction Workshop between 28 February and 1 March 2014.

Various activities in the workshop included guided-tours of the Construction Industry Resource Centre, a demonstration of World Skill Competition exhibits, trade-related experience games, education and career talks, experience sharing sessions about craftsmanship from Build Up Ambassadors, and a World Skill Competition.

The event was extraordinarily successful, attracting more than 400 young people and job seekers from 16 schools and social welfare agencies, with some enrolling in construction training courses at the event.

為加強年青人對建造業工藝及工程管理的認識，建造業資訊中心於2014年2月28日及3月1日舉辦建造我們的世界—建造技能工作坊。

工作坊的活動內容豐富，包括展館導賞、建造業技能大赛作品展覽、工藝體驗攤位遊戲、升學就業專題講座、Build 升大使學藝分享環節，以及世界技能大赛精華分享會。

活動反應熱烈，吸引16間中學及社福機構，共約400多名年青人及求職人士參與，當中更有年青人即場報讀建造業課程。



Construction Industry Resource Centre Participates in CIC Open Day 建造業資訊中心 參與議會開放日



The CIC Open Day was successfully held at the Kowloon Bay and Sheung Shui Training Centres on 11 and 12 April 2014. Apart from exhibitions and demonstrations of construction crafts and game booths open to the public, participants from several schools and youth groups also visited the Construction Industry Resource Centre to join guided-tours, education and career talks, and to experience interesting craftsmanship games to enhance their understanding of the construction industry.

議會九龍灣及上水訓練中心開放日已於2014年4月11日至12日順利舉行。參觀人士除可於各訓練工場欣賞不同的工藝習作及參與攤位遊戲外，多個學校及青少年團體亦到訪建造業資訊中心，參加導賞團及升學就業講座，並親身體驗極富趣味的工藝技能遊戲，加深對建造業的認識。

GOOD PRACTICE & UPDATED CODES

良好作業方式及最新作業守則

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源
Development Bureau 發展局	Works Technical Circular 工務技術通告： <ul style="list-style-type: none"> Management of Consultants' Performance and Selection of Consultants (只提供英文版本) 	
Buildings Department 屋宇署	Circular Letter 通函： <ul style="list-style-type: none"> Code of Practice for Fire Safety in Buildings 2011 Provision of Temporary Refuge Space for Persons with a Disability 《2011年建築物消防安全守則》為殘疾人士提供臨時庇護處 	
	<ul style="list-style-type: none"> Flood Prevention Measures at Construction Sites 建築地盤的預防水浸措施 	
	<ul style="list-style-type: none"> Professional Diploma in Construction Site Supervision “建造工程地盤監督專業文憑”成為T2至T3職級 適任技術人員的培訓課程 	
	Practice Notes for Authorized Persons, Registered Structural Engineers and Registered Geotechnical Engineers 認可人士、註冊結構工程師及註冊岩土工程師作業備考： <ul style="list-style-type: none"> Planning and Design of Drainage Work 規劃及設計排水工程 (APP-93) 	
Labour Development 勞工處	<ul style="list-style-type: none"> Procedure for Payment of Fees on Submission of Plans Regulation 42 of the Building (Administration) Regulations 呈交圖則的繳費程序《建築物(管理)規例》第42 (APP-55) 	
	Work Safety Alert 職安警示： <ul style="list-style-type: none"> Collapse of a Tower Working Platform leading to Fall of Persons from Height 塔式工作平台倒塌引致工人從高處墮下 	
Planning Department 規劃署	Hong Kong Planning Standards and Guidelines (HKPSG) - Chapter 9: Environment (Revised Hong Kong Air Quality Objectives and Updated Environmental Protection Legislation List) 《香港規劃標準與準則》- 第九章：環境 (修訂《香港空氣質素指標》及更新《環境保護法例》)	

CIC EVENTS CALENDAR 2014 議會活動日誌

9 JULY 2014 2014年7月9日	10 JULY 2014 2014年7月10日	12 JULY 2014 2014年7月12日	14 AUGUST 2014 2014年8月14日
“Young Lu Pan Award 2014” Ceremony 2014 青年魯班選舉頒獎典禮 Lu Pan Temple 魯班先師廟	Lu Pan Cocktail Reception 魯班先師寶誕酒會 Happy Valley Racecourse 香港跑馬地馬場	Liberal Studies Writing Competition Award Presentation 「學通識 學英語」寫作比賽頒獎典禮 ZCB 零碳天地	“Building Your Life Mentorship Program” 2014 Closing Ceremony 2014「建造人生師友計劃」完結禮 Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心
16 AUGUST 2014 2014年8月16日	30 AUGUST 2014 2014年8月30日	12 SEPTEMBER 2014 2014年9月12日	18 SEPTEMBER 2014 2014年9月18日
CIC Photo Competition 2014 Award Presentation 2014 建造香港攝影比賽頒獎典禮 CIC Headquarters 建造業議會總辦事處	5th Hong Kong Digital Game Development Competition Award Presentation 第5屆全港數碼遊戲創作大賽頒獎典禮 Cyberport 數碼港	Construction Industry Employers Seminar Series 建造業僱主講座系列 Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心	Dinner Reception of the Hong Kong Construction Industry to Celebrate the 65th Anniversary of the PRC 香港建造業界慶祝中華人民共和國成立65周年聯歡宴會 To be confirmed 待定
12 OCTOBER 2014 2014年10月12日	29 OCTOBER 2014 2014年10月29日	28 NOVEMBER 2014 2014年11月28日	4 DECEMBER 2014 2014年12月4日
Construction Industry Council Trainees Alumni Association “Alumni Family Fun Day” 建造業議會畢業學員會家庭同樂日 ZCB 零碳天地	BIM Exhibition Theme Day in HKTDC’s Hong Kong International Building and Hardware Fair 香港貿發局「香港國際建築及五金展」之建築資訊模型展覽主題日 Asia World Expo 亞洲國際博覽館	CIC Conference 2014 “Construction Innovation, and Safety Enhancement for the Betterment of Our Society” 2014年建造業議會研討會「建築創新 安全提升 推動社會進步」 Harbour Grand Hong Kong 港島海逸君綽酒店	Construction Industry Council Graduation Ceremony 2014 建造業議會2014年度畢業典禮 ZCB 零碳天地

Announcement of Senior Appointment 管理人員履新



The CIC has announced the appointment of Ir LEUNG Wai-hung, Alex as Director – Training and Development. The new appointment will take effect from 1 August 2014. Ir LEUNG is a professional engineer with extensive experience in the construction industry. He is a fellow member of a number of local and overseas professional bodies. Ir LEUNG holds an MBA degree and possesses concrete experience in project and organisational management. In addition, he has proactively participated in education and training through his services to the educational and professional institutions of the industry. Ir LEUNG joined the CIC in 2008 and he was promoted to the post of Deputy Director – Training and Development in 2013. He has been overseeing the CIC’s training and trade testing functions as well as setting strategies and working closely with industry stakeholders. Before joining the CIC, Ir LEUNG held senior position in an international consultancy firm and had been involved in various reputable infrastructure development projects in Hong Kong and Asia. In terms of public services, Ir LEUNG has been appointed by the Government in serving on a number of panels and committees. Besides, he is the chairman and deputy chairman for a number of committees of the Hong Kong Institution of Engineers.

建造業議會宣布委任梁偉雄工程師為培訓及發展總監，由2014年8月1日起生效。梁工程師是一位專業工程師，在建造業擁有豐富經驗。他是多個本地及海外專業學會的資深會員，持有工商管理碩士學位，並具有廣泛的項目及機構管理經驗。他亦熱心服務業內的教育及專業團體，積極參與在教育及培訓方面的工作。梁工程師於2008年加入議會，並於2013年獲晉升為培訓及發展副總監。他負責議會的培訓及工藝測試事務，制訂策略並與業界持分者緊密合作。在加入議會前，梁工程師曾於國際顧問公司擔任高級管理職務，曾參與香港和亞洲區內多個知名的基建發展項目。在公共服務方面，梁工程師獲政府委任為多個專責小組及委員會的成員。此外，他亦是香港工程師學會轄下多個委員會的主席及副主席。